

Ústav východoevropských studií FF UK

Posudek oponenta magisterské práce

Jméno a příjmení autora práce	Marta Burdiak
Studijní obor	Východoevropská studia
Název práce	Problematika překladu reálií a specifických jazykových jevů v románu Oleksije Čupy Pohádky z mého protiletectkého krytu
Oponent práce	doc. Tetiana Sverdan, CSc.

Povinné hodnocení¹

	1	2	3	4	5
Struktura práce		<u>X</u>			
Formální podoba práce	<u>X</u>				
Stylová a jazyková úroveň	<u>X</u>				
Výběr literatury	<u>X</u>				
Teoretické zpracování tématu	<u>X</u>				
Vlastní přínos práce, osobní zaujetí tématem		<u>X</u>			
Kreativita, původnost zpracování		<u>X</u>			
Splnění zadání práce		<u>X</u>			
Přínos práce pro daný obor		<u>X</u>			

Dodatečné poznámky a připomínky

V úvodu ke své diplomové práci Marta Burdiak správně tvrdí, že „zájem o ukrajinskou literaturu v Česku stále roste“ a že její „práce může poskytnout teoretickou podporu pro překladatele umělecké literatury z ukrajinského jazyka do českého“ (s. 8). Z tohoto hlediska práce je opravdu přínosná, jelikož diplomantka velice kvalitně zpracovala teoretickou rovinu uměleckého překladu, zejména odborně představila jeho nejvýznamnější teorie a překladatelské postupy při překladu specifických jazykových jevů (viz podkapitoly 2.1., 2.2.). Práce

¹ Do příslušné kolonky zanešte křížek. 1 = nejlepší hodnocení, 5 = nejhorší hodnocení

představuje odbornou literaturu relevantní pro dané téma a systematicky analyzuje argumenty, které dosavadní literatura k tématu nabízí. Diplomantka prokazuje schopnost přesně parafrázovat sekundární literaturu a řádně komentuje a cituje použité zdroje.

Dalším velkým plusem práce je 1. kapitola *Literatura Donbasu v minulosti i dnes*, v níž M. Burdiak jednak vytváří zajímavý obraz Donbasu v ukrajinské literatuře, jednak přibližuje historický a kulturní kontext tohoto kraje českému čtenáři. O důležitosti této kapitoly není pochyb, jelikož, jak správně zdůrazňuje diplomantka, „i přes velký zájem o Ukrajinu a Donbas, který můžeme pozorovat za poslední rok, běžný čtenář toho stále o Ukrajině ví relativně málo a jen okrajově rozumí souvislostem a příčinám dnešní situace“ (s. 57).

Avšak, kromě kladných vlastností, má práce určité nedostatky. Zejména mou největší výtkou je slabě rozvinutá praktická část (viz podkapitola 2.6.), v níž realizaci vlastních překladatelských řešení a její doprovodné komentáře nejsou systematické, občas chybí a je to škoda. Všimneme si také i celý oddíl, v němž jsou jen ukázky překladu bez jakéhokoli komentáře (viz oddíl 2.6.5. Suržyk). Zdá se, že praktická část, která by měla být stěžejní a zároveň nejpřínosnější částí, byla napsána narychlo a není dokončená, což ji hodně odlišuje od vyvážené a promyšlené teoretické části a snižuje celkovou kvalitu práce.

Kromě toho v textu chybí krátké shrnutí kapitol a vyskytují se občas překlepy (například, “Příklad vidíme v pohádce z bytu č. 16 *Sny a jiné strašidelné věci*.” - místo v povídce (s. 50); poznámky pod čarou ЧУПА, РОДИК bez uvedení stránek (s. 49)).

Otázky k obhajobě

1. Na s. 68 je vysvětleno, že „Андрюша – Andruša: domácí jméno pro Andrije, správně však Андрюша. Zde se naznačuje chyba ve výslovnosti osoby, jedná se o babičku, která je skoro neslyšící a může špatně vyslovovat některá slova. Tuto vadu by bylo možné vyjádřit vnitřní vysvětlivkou nebo pozměněným slovem na jiném místě, jelikož u jména to nebude pro českého čtenáře patrné“. Prosím o upřesnění, zda-li opravdu varianta jména *Андрюша* souvisí se špatnou výslovností neslyšící babičky a není-li ukrajinským hovorovým deminutivem jména *Андрій*, který naznačuje babiččin ukrajinský původ (srov. jméno *Андрюшка* v pohádce I. Franka *Рінка*, příjmení *Андрюшко*, *Андрюша*, názvy obcí *Андрюшки*, *Андрюші*, *Андрюшківка* apod.).

2. Jak byste postupovala s překladem suržyku? Jaké jazykové prostředky češtiny byste použila? Pokud je možné, prosím o nějaké příklady.

Jednoslovné hodnocení práce:

Nehledě na nedostatky diplomová práce Marty Burdiak *Problematika překladu reálií a specifických jazykových jevů v románu Oleksije Čupy Pohádky z mého protiletectkého krytu* je aktuální a přínosná a splňuje požadavky kladené na tento typ práce, proto doporučuji ji k obhajobě a navrhuji ohodnotit klasifikačním stupněm **velmi dobře**.

V Praze, 22.05.2023



Podpis oponenta práce

Ústav východoevropských studií

Pracoviště oponenta práce

